

Joan-Elies Adell, *Niente è personale*, traduzione di Francesco Esposito, Roma, Ensemble edizioni, 2021

Qui dicta el que ara reviscola
i el que del tot s'oblida? Com
es paeix la quietud del temps
quan, tot allargassant la mà
per encaixar amb una dona
que t'acaben de presentar,
fugisserament hi perceps
un tacte ben familiar? [...]

[...] però es tracta només de coses
que succeïen i que avui
ja no tenen cap importància?
Dintre de les limitacions
d'aquest vell relat il·lusori,
contar-les potser impedirà
que el vent del tot no les esborre.
Escriure com si fóssem quasi
immortals, rastres de record.

Ets per a mi desig de versos
que no he imaginat, cristall
de quars dins d'una mina
de geologia minuciosa,
càlcul de llum en els voral
d'emergència quotidiana.
Escric perquè estic de tornada.
Escric, m'has inundat de vida.

Chi sceglie quel che ora vive
e quel che si scorda? Come
tollerare il tempo quieto
quando, allungando la mano
per stringerla a questa donna
che ti stanno presentando,
percepisci brevemente
un tatto così consueto? [...]

[...] ma sono soltanto cose
che accadevano e che adesso
non interessano più?
Dentro i limiti di questo
vecchio racconto illusorio,
raccontarle impedirà
al vento di cancellarle.
Scrivere essendo immortali
quasi, tracce di memoria.

Sei per me voglia di versi
non inventati, cristallo
di quarzo di una miniera
di geologia minuziosa,
pietra di luce in corsie
di emergenza quotidiana.
Scrivo perché sto tornando.
Scrivo, mi inondi di vita.

Anna Gual, *Il tubero*, traduzione di Francesco Esposito, Roma, Ensemble edizioni, 2022

Saudade

El vent no fa soroll
però tu el senti
quan toca les coses.

Així, el poema.

Saudade

Il vento non fa rumore
ma tu lo senti
quando tocca le cose.

Così, la poesia.

Oracle

Tornar al poema
com tornar al pa
amb una fam primària.

Talment menjar
no per gana
sinó per voler seguir existint.

L'hivernar de l'ós

Em vaig enamorar
del cordó umbilical.

Em donava els requeriments,
me'ls oferia a la boca.

Ara visc en l'enyor perpetu
de totes les vides
a què m'hauria pogut amarrar
amb aquell conducte
de carn i visions.

La meva mare
encara no sap
de les pintures rupestres
que li vaig dibuixar
a la paret uterina.

Oracolo

Tornare alla poesia
come tornare al pane
con una fame primitiva.

Quindi mangiare
non per appetito
ma per voler continuare a esistere.

Il letargo dell'orso

Mi innamorai
del cordone ombelicale.

Mi offriva gli alimenti,
me li portava alla bocca.

Ora vivo nella nostalgia perpetua
di tutte le vite
a cui sarei potuta approdare
con quel condotto
di carne e visioni.

Mia madre
non sa ancora niente
delle pitture rupestri
che le ho disegnato
sulla parete uterina.

Jaume C. Pons Alorda, *Era*, traduzione di Francesco Esposito, Roma, Ensemble edizioni, 2023

Màxima de la humilitat

Cap flama
no va anar a la universitat
per llicenciar-se
en cremació.

Massima dell'umiltà

Nessuna fiamma
è mai andata all'università
per laurearsi
in bruciatura.

El clot blanc

Mai no he dit
el que tu dius
que he dit.
Mai no he fet
el que tu dius
que he fet.
Mai no sóc
on tu dius
ni com tu dius
ni amb qui tu dius
que sóc.
I ja prou.

Deixa-ho anar.

Si segueixes insistint
amb el teu dir
algú
algun dia
sabrà
que tot el que tu dius
que he dit
que he fet
que sóc
i on
i com
i amb

és cert.

Astre atroç

Morir no fa mal.
El problema és la mort.

La fossa bianca

Non ho mai detto
ciò che tu dici
che ho detto.
Non ho mai fatto
ciò che tu dici
che ho fatto.
Non sono mai
dove tu dici
né come tu dici
né con chi tu dici
che sono.
E basta.

Lascia perdere.

Se continui a insistere
con il tuo dire
qualcuno
un giorno
saprà
che tutto ciò che tu dici
che ho detto
che ho fatto
che sono
e dove
e come
e con chi

è vero.

Astro atroce

Morire non fa male.
Il problema è la morte.